

Informe sobre el taller “Lo que dicen los otros: Textos literarios interculturales en la enseñanza del alemán y del español”

Dietrich Rall

C.E.L.E. - U.N.A.M.

El taller tuvo lugar el día 16 de octubre, de 16 a 18 hrs., en el salón 105 “A” del C.E.L.E. Participaron unos 30 profesores de diferentes áreas: alemán, español, inglés, portugués, entre otros. Los propósitos del taller fueron: 1) Ofrecer, en una primera parte, una introducción a las características de los textos “interculturales”. 2) En la segunda parte, formular propuestas, en grupos de trabajo de 3 a 5 personas, para la aplicación de textos interculturales seleccionados en el salón de clase. 3) En una tercera etapa, presentar las propuestas elaboradas en los grupos ante los participantes del taller.

1. La actualidad del tema general del Encuentro y del tema específico del taller, para la enseñanza de lenguas

La selección del tema general del Encuentro es una prueba más de la creciente preocupación por los contenidos culturales en la enseñanza de lenguas. Dentro de esta corriente, los textos literarios han vuelto a ser incluidos en manuales, planes de estudio y en la formación de profesores. Como un tipo especial de textos literarios, llaman la atención los así llamados “textos interculturales”, es decir, textos escritos por autores de una determinada cultura y lengua sobre individuos o grupos sociales, costumbres y modo de ser de la gente en otro país de lengua y tradiciones culturales diferentes. Estos textos pueden ser explícita o implícitamente comparativos. En los dos casos, invitan a la reflexión acerca de las condiciones y los resultados del encuentro de dos culturas. De ahí el tema del taller: “Lo que dicen los otros”.

La preocupación por la imagen de una cultura y de sus representantes ha causado un cambio de enfoque en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Se está dando ese cambio ya desde hace algunos años y se manifiesta a través de la “comunicación intercultural” que ha enriquecido la metodología de la enseñanza de idiomas. Pero la inclusión de “textos interculturales” lleva aún más directamente al planteamiento del problema de la identidad cultural, a la reflexión sobre estereotipos y prejuicios culturales y sobre los efectos que pueden tener los contactos

de culturas y lenguas. En el campo lingüístico, los estudios contrastivos han ampliado nuestros conocimientos acerca del funcionamiento exitoso de la comunicación, acerca de los factores de irritación en la comunicación intercultural y las interferencias lingüísticas y culturales. En el campo de los estudios literarios, la literatura comparada ha desarrollado toda un área de investigación, a saber la “imagogía”, y aumentan los estudios sobre la teoría y práctica de la recepción. Estos son un punto de partida para la “germanística intercultural”, que se interesa por la manera específica de la comprensión de textos literarios alemanes en un ámbito cultural no alemán. La otredad de los lectores “extranjeros” y la perspectiva externa (“Fremdperspektive”) influyen en una recepción culturalmente determinada de las obras literarias alemanas.

Cuando el tema de una obra es “el otro”, entonces nos encontramos ante una situación receptiva aún más específica. Como ejemplo pueden servir las obras que autores de lengua alemana escribieron sobre México o autores mexicanos sobre Alemania. De manera general, podemos afirmar que el pasado histórico de México, especialmente la Conquista y la Revolución, siempre han atraído la atención de autores de lengua alemana. Se pueden mencionar, en este ámbito, los nombres de Wieland, Rückert, Heine, Hauptmann, Werfel, B. Traven, P. Schneider, entre otros. Por otra parte, los escritores mexicanos parecen más bien interesados en la época de la posguerra y en el pasado alemán más reciente. Vienen a la mente obras de Carlos Fuentes, Salvador Elizondo, José María Pérez Gay y Jorge Arturo Ojeda.

Ahora bien: cuando en un curso de alemán o de español se usan “textos interculturales” que hablan del otro país, hay que analizar bien si estos textos propuestos son interesantes o incluso aceptables para los destinatarios. Debe respetarse la susceptibilidad y los tabúes que pueden tener los lectores, debido a su cultura, religión, pasado histórico.

Sin embargo, no hay duda de que los textos interculturales pueden enriquecer la clase de lengua y son recomendables como material didáctico adicional a los libros de texto. El problema es encontrar tales textos.

Para ofrecer documentos a los lectores interesados en la temática intercultural, un equipo de investigadores que trabaja en México y en varios países de Sudamérica, está preparando una antología con el título: *El interés en el otro. Textos interculturales: América hispanohablante - Europa germanohablante*. Se trata de una antología con una introducción en la temática, comentarios sobre textos y autores y (en un segundo tomo) con propuestas didácticas para su uso en el salón de clase. Los temas de los capítulos son: Conquista, Migración, Naturaleza y ciudad, Los hombres, Cultura, Lengua y comunicación, Política. Estos temas abarcan los principales campos de interés mutuo entre escritores hispanohablantes y de lengua alemana.

2. Trabajo en grupo

De esta colección de textos, previstos para ser incluidos en la antología, se seleccionaron unos cuantos como ejemplos para que los participantes en el taller reflexionaran acerca de la utilización de los textos en la clase de lengua. Se ofreció un total de 10 textos, de los cuales escogieron los participantes según su gusto.

2.7 Textos

Jorge Luis Borges: Al idioma alemán

Mi destino es la lengua castellana,
El bronce de Francisco de Quevedo,
Pero en la lenta noche caminada
Me exaltan otras músicas más íntimas.
Alguna me fue dada por la sangre
-Oh voz de Shakespeare y de la Escritura-,
Otras por el azar, que es dadivoso,
Pero a ti, dulce lengua de Alemania,
Te he elegido y buscado, solitario.
A través de vigiliyas y gramáticas,
De la jungla de las declinaciones,
Del diccionario, que no acierta nunca
Con el matiz preciso, fui acercándome.
Mis noches están llenas de Virgilio
Dije una vez; también pude haber dicho
de Hölderlin y de Angelus Silesius.
Heine me dio sus altos ruiseñores;
Goethe, la suerte de un amor tardío,
A la vez indulgente y mercenario;
Keller, la rosa que una mano deja
En la mano de un muerto que la amaba
Y nunca sabrá si es blanca o roja.
Tú, lengua de Alemania, eres tu obra
Capital: el amor entrelazado
De las voces compuestas, las vocales
Abiertas, los sonidos que permiten
El estudioso hexámetro del griego
Y tu rumor de selvas y de noches.
Te tuve alguna vez. Hoy, en la linde
De los años cansados, te divisó
Lejana como el álgebra y la luna.

Alfonso Reyes: Goethe

La verdad es que conviene acostumbrarse a entender a Goethe como un caso de simultaneidad prodigiosa; no de eclecticismo, no de yuxtaposición artificiosa, sino de viviente integridad. De aquí que los juicios más encontrados parezcan convenirle a un tiempo, según la fase que se contemple.

Criatura de Apolo y de Dióniso, es medida desmesurada. Se escabulle como Proteo y escapa en el vuelo de Euforión. Es fiel y es voluble en sus amores; nunca falsamente seductor, sino sinceramente ofrecido. Se da y se recobra, se enloquece y se salva. Vende el alma al diablo, y no se la entrega. Sale incólume de sus propias tormentas, pero resiente los terremotos lejanos y los eclipses de las estrellas. En una constante coartada, es una presencia constante. Mucha sustancia natural ha entrado con Goethe en la literatura. Habla tan cerca de su pensamiento y piensa tan cerca de su vida que vence el oficio conceptual del lenguaje y sus palabras parecen hechos. Mezcla de algún modo la voluntad del Occidente y la resignación del Oriente. *Concilla el espíritu del Norte y del Mediodía, y cuenta sus dineros de bárbaro septentrional sobre el mosaico romano.* No acabamos de darle mate, porque se nos sale del tablero. Es inabarcable, y a veces, también invisible. ¿Cómo poner sitio al grande abuelo? Por todas partes a un tiempo nos asalta y nos sobresalta. El ha dado por consigna a su alma: ¡Fuego en toda la línea!

Trayectoria de Goethe, 1954

José Emilio Pacheco: Goethe, Gedichte

Orbes de música verbal
silenciados
por mi ignorancia del idioma

Tarde o temprano, 1980.

Alfred Andersch: Mexiko

die grundfarbe
ein tiefes
violettbraun

die sombreros werfen blaue schatten
auf die gesichter der männer
schwarze pferde
an kurzen zügeln

eine Wegkreuzung bei
san miguel de allende

hungrig warten
die tortilla-esser

auf die landreform
auf einen horizont aus

baumwollfeldern
getreidefluren

Viehherden
mango-hainen

schliesslich
sitzen sie auf

reiten davon über das gelbe
mesquite-grasland

suchen den eingang
in die kupferschlucht

wo sie ihre flinten
versteckt halten

bis zu dem tag an dem
der padre hidalgo
sie rufen wird

peones campesinos

vor den regierungspalast
aufgesessen auf ihren
tänzelnden schnaubenden pferden

die säbel entblösst
ein dankbares
ziel für die maschinengewehre

peones campesinos

blut das verkrustet
ein tiefes
violettbraun

Friedrich Nietzsche: Nach neuen Meeren

Dorthin - will ich, und ich traue
Mir fortan und meinem Griff.
Offen liegt das Meer, ins Blaue
Treibt mein Genueser Schiff.

Alles glänzt mir neu und neuer,
Mittag schläft auf Raum und Zeit
Nur d e i n Auge, ungeheuer
Blickt mich's an, Unendlichkeit!

Lieder des Prinzen Vogelfrei, 1887

Erich Fried: Glückhafte Deckungsreise

Um die politische Weltlage zu verbessern
werden jetzt in einem Hafen
an der Nordküste Afrikas
drei Schiffe in aller Heimlichkeit ausgerüstet
Repliken der Santa Maria, Pinta und Nina

Sie werden demnächst in See stechen
und Kurs nehmen nach Westen
und die Entdeckung Amerikas
rückgängig machen

José María Pérez Gay: La difícil costumbre de estar lejos.
México 1984.

En medio del engaño
Negarse al autoengaño.
Sigue escribiendo estas cosas
Y terminarás en la Arcadia
De José Vasconcelos.

Novedad berlinesa de mucho interés para quien ha nacido y crecido en un puerto tropical son las escuelas de baile (Tanzschulen); en una pequeña casa de barrio de Wilmersdorf, a unos pasos de la Legación de Uruguay, se imparten clases de baile moderno. Habitan la casa dos bailarinas -entre los veinticinco y los treinta años-; y de la mañana a la noche decenas de muchachas aprenden tango y fox-trot. Me asomé por curiosidad; un salón lleno de jóvenes ávidos de música, un piano y lecciones

de introducción al culto del baile. En rigor, una verdadera catástrofe: mientras las muchachas hicieron gimnasia caminando con aros y jarrones, todo era miel sobre hojuelas; en cuanto escucharon la música -un fox-trot al piano- todas huyeron hacia adelante, espantadas y mecánicas. Ese ritmo es como la pulsación o el resuello de lo que ellas nunca serán; una de las maestras gritaba militarmente: ¡expresión, señoritas! (Ausdruck!), y ellas hacían esfuerzos denodados pero hurtaban el cuerpo al ritmo. Hemos de convenir en que los alemanes han sido y son capaces de bailar al ritmo de nuestro tiempo. Esa cualidad indefinible, que hace del cuerpo algo que habla, ellos la traducen en movimientos grotescos. Tal vez por eso, Prusia sigue teniendo el don de las marchas militares; en este sentido, los alemanes carecen de las dos virtudes del baile moderno: la religión y el erotismo. Bailar significa estremecerse con otro cuerpo, una cachonda metáfora del coito; nuestros alemanes, incapaces de hacerlo, exageran cualquier movimiento. Se trata, al parecer, de fatigarse y no de gozar; de terminar cuanto antes y no de llamar la atención. Porque el baile es una actividad cinética, y sienten una profunda vergüenza al verse a sí mismos. Nosotros gozamos viéndonos; ellos se horrorizan sintiendo, por la congestión cerebral que padecen. En los trances más duros, los alemanes invocan al cuerpo como fuente de certezas. No obstante, les faltan los pies ligeros y las caderas flexibles. El cinetismo germano no escucha ritmos sino acata órdenes.

2.2 *Comentarios*

El poema de Borges es un testimonio importante del escritor argentino de su admiración por el idioma alemán.

Una similar admiración por J.W. Goethe se desprende del texto de Alfonso Reyes, gran conocedor del poeta alemán, mientras que José Emilio Pacheco confiesa su incapacidad de entrar al mundo poético de Goethe por su “ignorancia del idioma”.

Alfred Andersch (1914) ofrece en su poema una visión de la tierra mexicana y de sus habitantes en la que se mezclan elementos de lucha de la independencia y de la Revolución. En el poema “Hacia nuevos mares”, Friedrich Nietzsche nos pinta la imagen de un Colón que se encuentra ante lo infinito en su afán de descubrir nuevos mundos.

La posición contraria toma Erich Fried (1921-1990), quien se imagina la anulación del descubrimiento de América con el fin de mejorar la situación política del mundo.

La tarea para los participantes en el taller era la de hacer propuestas para el tratamiento de los textos en una clase de español para alumnos de lengua alemana o de alemán para estudiantes mexicanos. Se recomendó tomar en cuenta los siguientes puntos de vista en la elaboración de las “fichas pedagógicas”:

Criterios para la selección y utilización de textos literarios interculturales en el salón de clase:

1. Criterios didácticos (objetivos, nivel lingüístico, interés, tiempo disponible, etc.)
2. Información sobre el autor, la época y las circunstancias de creación; el horizonte del público lector.
3. Tipo de texto (género, aspectos formales, etc.)
4. Temática, intertextualidad
5. Problemática, aspectos interculturales, "perspectiva externa", estereotipos.
6. Didáctica: grupo meta, nivel, contexto, lecturas anteriores, recepciones posibles; actividades (comprensión de lectura, producción escrita, comentarios, etc.); otros ejercicios.

3. Propuestas para el tratamiento de los textos interculturales

De los siete grupos de trabajo que se formaron, tres escogieron el texto de J.L. Borges. Por falta de espacio, aquí solamente presento este ejemplo como muestra de un posible tratamiento del texto en clase.

Un grupo propone (transcripción):

Nivel: después de 180 horas de español, quizá.

Objetivo: En un primer tiempo, la comprensión global, y en un segundo tiempo, el trabajo sobre lo intercultural (la visión; opinión de los estudiantes respecto de la lengua española que están estudiando).

Tiempo propuesto: 2 horas (20 minutos para un "apropche global"; 1 hora para la discusión y análisis del texto en torno a la visión de Borges y 15 a 20 min. para la discusión sobre el español y sus estereotipos (o los de los hispanohablantes).

Ficha de trabajo propuesta:

- 1) Trabajo sobre indicios formales y lo que de ellos se deriva: es un poema, es Borges quien lo escribe; el tema es la lengua alemana.
- 2) Antes de una lectura completa del poema, preguntar qué saben los estudiantes sobre Borges.
- 3) Lectura; identificación de nombres y referencias culturales; así como momentos en que se dirige a la propia lengua alemana.

Un segundo grupo propuso el siguiente procedimiento:

1. Nivel: Lectura del poema de Borges a partir de un tercer nivel.
2. Motivación: Despertar en el alumno interés por la poesía en español.
3. Objetivo: Conocer algo de Borges.
4. Tiempo disponible: 2 horas aproximadamente.
5. Breve bibliografía de Borges, por parte del maestro.

6. Averiguar cuál y cuánta experiencia tienen los alumnos como lectores literarios.
7. Dar una breve introducción sobre el poema.
8. Investigar la vida de Borges y el motivo que lo movió a escribir este poema.
9. Discutir con los alumnos la opinión que tiene Borges del idioma alemán, y comparar con su propia visión del idioma.

Un tercer grupo opina:

El texto tiene un vocabulario sencillo, es interesante y no se requiere de mucho tiempo. Si se tiene una clase de dos horas se podría dedicar las dos horas al poema. Se podrían dar algunos datos encaminados a la comprensión del texto. Por ejemplo: algunos aspectos que hubiesen influido en el autor y que se vean manifestados en el poema. La temática es la característica del idioma alemán. Se podrían hacer ejercicios: ver formas verbales, sirve para la adquisición de vocabulario, etc. El poema funciona también como un elemento para despertar el interés en personas que aprenden el alemán como lengua extranjera.

Como se nota en estos comentarios que los tres grupos formularon por escrito, se quedaron fundamentalmente en cuestiones formales y de procedimiento. El aspecto intercultural se menciona, pero no hubo tiempo para elaborarlo más detalladamente. Sin embargo, en las presentaciones orales que ofrecieron los grupos, se expresó muy explícitamente que para muchos este enfoque era nuevo y enriquecedor. También los demás grupos manifestaron su interés en trabajar con los textos interculturales. Así, por ejemplo, les gustó mucho el poema de A. Andersch sobre México y su manera de pintar el paisaje y los hombres. En la mención reiterada de “peones campesinos” se expresa la actitud de un escritor comprometido que usa uno de los estereotipos que se tiene en Alemania sobre la población del campo mexicano.

El grupo que trabajó con los poemas de Nietzsche y Fried comentó que a Nietzsche le interesa más la actitud del hombre extraordinario ante un acontecimiento histórico -el “descubrimiento” de América- que el encuentro de dos mundos, de dos culturas. En este sentido, el poema no es estrictamente intercultural. Sin embargo, les pareció interesante, también para una clase de alemán, el hecho de que un filósofo importante y contravertido como Nietzsche haya dedicado un poema a Colón.

Sobre el texto tomado de la novela *La difícil costumbre de estar lejos* de José María Pérez Gay, se comentó que, por tratarse de un texto que podría lastimar sensibilidades de los alumnos, no se recomendaba trabajar con él en el salón de clase. Por otro lado, se consideró que es un buen ejemplo de un texto intercultural que invita a reflexionar sobre las diferencias del “sentimiento corporal” que existen entre los latinoamericanos y los alemanes.

BIBLIOGRAFIA

BARTH, M. et al. (eds.) **Einmal Eldorado und zurück**. Interkulturelle Texte: Spanischsprachiges Amerika - deutschsprachiges Europa (en preparación).

RALL, D. (1987) "La imagen del otro: Acercamiento entre las letras mexicanas y alemanas", **Cuitar Arte**, Enero de 1987, p. 6-14.

RALL, D. (1990a) "Wo steht die Sonne am Mittag? Interkulturelles Lernen mit Texten", **Fremdsprache Deutsch**, No. 2, Abril de 1990, p. 25-29.

RALL, D. (1990b) "Die Aktualität interkultureller Fragestellungen", **Kontakt Deutsch**, 2/1990, p. 21-26.

WIERLACHER, A. (1987) **Perspektiven und Verfahren interkultureller Germanistik**, München: Iudicium.